

微光城市系列 · 1

微光城市

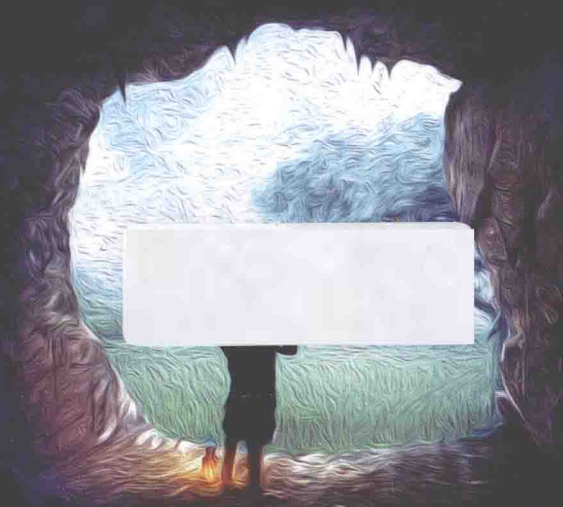
二〇〇六年马克·吐温奖

二〇〇四年美国图书馆协会精选图书

全美教师热烈推荐、学生课外必读佳作

同名影片由吉尔·基能执导，汤姆·汉克斯制作

[美] 翠娜·杜普洛 著
余丽娜 译



The City of Ember

人民文学出版社

微光城市系列·1

微光城市

The City of Ember

【美】赛娜·拉瑟福德著
余丽娜译

人民文学出版社

著作权合同登记号 图字01-2014-2590

THE CITY OF EMBER by Jeanne DuPrau
Text copyright © 2003 by Jeanne DuPrau
Simplified Chinese translation copyright © 2014
by Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd.
Published by arrangement with Jeanne DuPrau c/o Nancy Gallt Agency
through Bardou-Chinese Media Agency
博达著作权代理有限公司
ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

微光城市/(美)杜普洛著;余丽娜译. —北京:
人民文学出版社, 2014
(微光城市系列)
ISBN 978-7-02-010610-3

I. ①微… II. ①杜… ②余… III. ①长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第229611号

责任编辑:于 壮 翟 灿
特约策划:王轶华 周 洁
封面设计:李 佳
版式设计:董红红

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等
字 数 132千字
开 本 890×1240毫米 1/32
印 张 7
版 次 2014年12月北京第1版
印 次 2014年12月第1次印刷
书 号 978-7-02-010610-3
定 价 21.00元

目录

指令	1	
1. 工作分配日	3	
2. 给市长的口信	14	
3. 微光之下	32	
4. 遗失与发现	43	
5. 奈特街	56	
6. 壁橱里的盒子	67	
7. 残缺的信息	74	
8. 探险	91	
9. 被隔离的门	98	
10. 蓝色的天空和再见	108	

11. 利兹的杂货	115
12. 一个可怕的发现	127
13. 破译指令	136
14. 出口	147
15. 孤注一掷的逃亡	160
16. 合唱日	176
17. 离开	186
18. 河流的尽头	195
19. 光明的世界	205
20. 最后的口信	212

指 令

当刚刚落成的微光城还无人入住时，疲倦的首席建筑师和助理建筑师坐在一起，谈论这座城市的未来。

“人们必须要在这座城市里居住至少两百年，或许是两百二十年。”首席建筑师说。

“时间足够长吗？”他的助理问。

“应该够了，但我们也无法确定将来的事。”

“那么到时，人们如何才能知道接下来该怎么做呢？”助理又问。

首席建筑师回答说：“当然，我们会留下指令。”

“可是由谁来保管指令呢？谁是值得信任的人，能够保障这些指令始终安全和隐秘？”

“我们将把指令放在一个安装有定时锁的盒子里，设定好开启的时间，由市长来保管。”

“市长会被告知盒子内的秘密吗？”

“不，只需要告诉他们，在盒子自行开启之前，他们都没有必要，也不被允许去查看里面的信息。”

“如此，第一任市长把盒子交付给他的下一任，由后者再传递给

下一任，依此下去，若干年后，他们所有人都能够始终保密？”

“我们还能做什么呢？”首席建筑师反问，“这项使命有太多的不确定性。两百年后，或许这座城市已经空无一人，又或许城外也已经没有安全的归宿。”

于是，微光城的第一任市长奉命仔细保管这个盒子，并发誓保守秘密。当她任满退休后，便将盒子交给她的继任者，后者同样保守着盒子的秘密，第三任市长亦是如此。事情按计划顺利进行了许多年，直到盒子传到了第七任市长的手里。他本不如前几任市长正直高尚，又因为得了当时城里正在流行的咳嗽病而愈发绝望。他以为盒子里的秘密能救他的命，便把盒子从集会大厅地下室的隐藏处拿了出来，带回家，想用锤子把它砸开。

但当时的他身体虚弱，花尽所有的力气也只是把盒盖敲得陷进去一些。还没来得及把盒子物归原处或交付给继任者，他就已经病死了。于是，这个盒子被塞在壁橱后面的一堆旧包裹当中，年复一年，无人知晓，直到设定的时限来临，盒子静静地开启了。

1.

工作分配日

微光城的天空永远是黑暗的。城市的唯一光源来自安装在建筑物和一些大型广场中央立柱上的巨大泛光灯。当灯亮时，街道被笼罩在一片微微泛黄的红光中。灯光在经过的路人身后投射出长长的影子，愈来愈短，随即又伸展开。在每天晚上九点到次日凌晨六点之间，所有的灯都会熄灭，城市陷入一片黑暗，仿佛所有的人都被蒙上了眼睛。

有时，黑暗也会在中午降临。微光城已然陈旧，这座城市的所有部分，包括输电线，都急需修缮。因此，灯光会时不时闪烁不定，随即熄灭。这种时候对微光城的居民们来说真是糟糕透了。人们突然停在马路当中，或呆若木鸡地站在屋里，彻底的漆黑让他们不敢移动半步。尽管不愿去想，现实却在提醒他们：有一天，这座城市的灯光将永远熄灭。

但绝大多数时候，生活一如往常般继续着。大人们各司其职，十二岁以下的孩子则到学校上学。在最后一个学年的最后一天，他们将被分配去做不同的工作，这一天被称为“工作分配日”。

毕业生们聚集在微光学校的八号教室。在第二百四十一年度的工作分配日，这间通常从一大早就开始就喧闹不止的教室里鸦雀无声。二十四名学生笔直地端坐在略显狭小的课桌前，静静地等待着。

桌椅被摆放成四排六列的矩阵。最后一排坐着一个名叫莉娜·梅菲的苗条女孩。她正把自己的一小缕黑色长发绕在手指上，缠紧，又解开，反反复复。偶尔，她低头扯掉自己那件破旧披肩上的线头，或弯腰拎一拎短袜。袜口已经松了，总是从脚踝上滑下来。她的一只脚不自觉地轻轻敲打着地板。

教室第二排坐着一个名叫冬·海洛的男孩。他耸着肩，眯着双眼，专心致志，双手紧紧握在一起。他的头发乱蓬蓬的，仿佛有一阵子没梳理了。乌黑、浓密的眉毛使他在大多数时候都显得不苟言笑，而当他着急或生气时，两道浓眉则会在前额连成一条笔直的黑线。他身上的棕色灯芯绒夹克已经旧得连褶皱都几乎要被磨平了。

这两个孩子都在急切地许着愿。冬的愿望很明确。他一遍又一遍地重复着，嘴唇微动，仿佛说上一千遍，这个愿望就能实现。莉娜则在脑海中勾画出她的愿望：她想象着自己身披红色夹克，奔跑着穿过微光城的大街小巷。她努力使这个美好的画面显得明亮而真实。

莉娜抬起头环顾四周，默默地对周围一直以来熟悉的一切说再见。和装裱在老旧木制相框中的微光城地图以及摆放着《数字》、《字母》、《微光城指南》的书架说再见；和标注着“新纸”和“旧纸”的

橱柜抽屉说再见；和天花板上的那三盏电灯说再见——无论你坐在哪里，它们似乎总能让你脑袋的阴影正好落在你试图写字的纸上；还要和他们的老师沙隆小姐说再见，她刚刚发表完一段演讲，叫做“学校生活的最后一天”，祝福他们在即将开始的新生活中有好运相伴。现在，没什么其他的要告别了，莉娜站在她的课桌边，肩上搭着她那条卷了边儿的披肩。可市长，作为当天的贵宾，却还没有出现。

有人用脚在地板上来回刮擦。沙隆小姐叹了口气。这时，教室大门“嘎”的一声开了，市长走了进来。他看上去不太高兴，似乎教室里等待的学生和老师才是迟到的人。

“欢迎您，科尔市长。”沙隆小姐一边说，一边向他伸出手。

市长摆出一副笑脸，把她的手握在自己手里说：“沙隆小姐，祝贺你们，又是一届。”市长是个庞大又笨重的人，躯干太大以至于两条手臂显得异常瘦小，在身体两侧晃来晃去，其中一只手里拎着一个**小布包**。

他缓缓移动到教室前面，转过身来面对学生。他脸上的皮肤暗淡、下垂，似乎比寻常人的皮肤要更加僵硬；除了那个已经摆在脸上的笑容，就几乎没有别的表情了。

市长开始讲话。“毕业班的年轻人们，”他停顿片刻，扫视整间教室，眼睛像是从头颅深处在往外看，然后，缓缓地地点了点头，“今天**是工作分配日，不是吗？当然。首先我们接受教育，然后我们要服务社会。**”他再一次前后审视着坐在下面的几排学生，又点了点头，

仿佛有人对他前面所说的话给予了肯定的回应。他把那个小包放在沙隆小姐的讲台上，把手搁在包上。“也许你正在好奇，你将会从事哪种服务呢？”他咧开嘴，两侧脸颊的肥肉挤得堆到一起，像是折叠窗帘。

莉娜的双手冰凉。她用披肩将自己裹紧，两只手按在膝盖上，在心里默念：请快一点，市长先生，请直接让我们抽签吧，然后尽快结束。冬这会儿也在心里嘀咕同样的念头，只不过他没有说“请”。

“你们要记住，”市长竖起一根手指，说，“今天你们所挑选的职业将持续三年。接着是评估。你是否擅长所做的工作？如果答案是肯定的，你可以保留这份工作；但假如你的工作并不令人满意，或者其他岗位有更多的需求，你则将被改派。至关重要的是，”他指着台下的学生们说，“微光城的……所有的……工作都必须完成，很好地完成。”

他提起布包，拉开抽绳。“那么，让我们开始吧。流程很简单。一次上来一个人，把手伸进这个包里，拿出一张纸片，并大声读出来。”他笑着点点头，下巴上的肉跟着一起颤动，“谁愿意第一个来？”

没有人出来。莉娜低着头。教室里一片寂静。终于，莉娜最要好的朋友之一，利兹·碧斯科跳着站了起来。“我想第一个来。”她的声音尖利，听上去像喘不过气来。

“好的，到前面来。”

利兹走过去，站在市长面前。橘红色的头发使她看起来像一粒

璀璨的火花。

“抽吧。”市长一只手提着布包，另一只手背到身后，仿佛要表明他不会干涉结果。

利兹把手伸进包里，拿出一张折成四方形的纸片，小心地打开它。莉娜看不到利兹脸上的表情，但当她大声读出“补给仓库文员”时，她从利兹的语气中听到了失望。

“非常好，”市长说，“一份至关重要的工作。”

利兹有气无力地回到座位。莉娜冲着她笑，可利兹却苦着脸。仓库文员的工作并不算差，不过挺无聊。补给仓库的职员们坐在长柜台后面，从微光城的零售商们那里接受订单，然后委派搬运工到地下仓库把所需要的物品带上来。微光城的街道下面布满了储存各种供给的仓库——罐头食品、服装、家具、毛毯、灯泡、药物、瓶瓶罐罐、锅碗瓢盆、大量的纸、肥皂、无数的灯泡——微光城居民们所需的一切生活物资都被保管在这个巨大的仓库网络里。仓库文员们每天都要守着账本，记下所有订单和发出的物资。利兹不喜欢成天坐着，她也许更适合干点儿别的，比如信使，莉娜心想，这也正是她自己想要的工作。信使们每天都能走街串巷，见多识广。

“下一个。”市长话音刚落，两个人同时站了起来，奥利·戈登和切特·诺姆。奥利赶紧又坐了回去，切特走到市长身边。

“选吧，年轻人。”市长说。

切特抽出一张纸片，打开。“电气技师助手。”他大声读道，宽宽

的脸盘上露出了笑容。莉娜听到有人倒抽了一口冷气。她看了看，发现冬正用一只手捂着嘴。

每年，你都无法预料会有哪些可供选择的工作。有时候会有不少好工作，比如温室管理员助手、计时员助手或者信使，根本没有太差的活儿。但有的时候就会有比如水管工人、垃圾筛分员和霉菌刮除员的工作混在里面。但每年都至少会要一到两个电气技师助手。维修电路是微光城里最重要的工作，从事这份工作的人也最多。

奥利·戈登是下一个。她拿到的是“建筑维修员助手”，这份工作对她来说倒很适合。她是个强壮的女孩儿，喜欢干体力活。温迪·乔斯将成为一名温室管理员助手。她回到座位，朝着莉娜咧嘴笑。莉娜心想，她真幸运，可以和克莱尔一起工作。到目前为止，还没有人拿到特别差的工作，也许今年根本就没有差的工作。

这个想法给了她勇气。何况悬念已经折磨得她胃疼。于是当温迪一坐下，还没等市长喊“下一个”，莉娜已经站起来朝前走了。

这个小布包是用一种已经褪色的绿色材料制成，包口由一根黑色抽绳系在一起。莉娜迟疑片刻，将手伸进包里，手指触碰着那些小纸片。她挑出一张。极度的紧张感使她眩晕，仿佛正从高楼上失足跌下。

她打开纸片，上面用黑色墨水工整地写着一行小字“水管工人”。她直勾勾地盯着这行字发呆。

市长说：“请大声读出来。”

“水管工人。”莉娜低声说，她的声音在颤抖。

“大点儿声。”市长再一次要求。

“水管工人。”莉娜重复道，声音响亮却嘶哑。学生中发出一阵惋惜声。莉娜径直走回座位坐下，一路上都没有抬头。

水管工人在错综复杂的城市管道中工作，这些管道位于地下仓库的下方，包括微光城的供水和排污系统。他们负责修补水管漏洞和替换水管接头，工作环境潮湿、阴冷，甚至可能很危险。一条地下河流经城市管道，水流湍急，时不时有人失足落水之后便再无踪迹。偶尔也有人因为偏离了方向而迷失在管道中。

莉娜垂头丧气地盯着课桌上那个很久以前不知道是谁刻上的字母“B”。几乎没有比水管工更差的工作了。温室管理员助理是她的第二个选择。她满怀憧憬地想象着那里温暖的空气和泥土的气息，在那里，她可以和温室经理克莱尔一起工作。当她还是孩子的时候，她们就已经认识了。如果是包扎伤口等医生助理的工作，她也会满意的。即便是清道夫或搬运工也比水管工要好些。至少她还能呆在地面上，有充分的空间，能和人群在一起。在她看来，在管道里工作和被活埋没什么差别。

其他学生一个接一个地选择了他们的工作。没有人的工作比她的更差了。终于，最后一个人从椅子上站起来，朝前走去。

那是冬。两道乌黑的眉毛因为全神贯注而紧锁在一起。莉娜看见他的双手在身体两侧握成了拳头。

冬把手伸进布包，从里面掏出最后一张纸片，紧紧攥在手里，没有立即打开。

“来吧，”市长说，“大声读出来。”

打开纸片，冬念道：“信使。”他脸色一沉，把纸片揉作一团，使劲扔在地板上。

莉娜吃惊得倒吸了一口气。整个班级的学生都惊讶得骚动起来。为什么会有人因为得到信使的工作而生气呢？

“不良行为！”市长怒气冲冲地喊。他脸色阴沉，怒目圆睁。“马上回到你的座位去。”

冬把纸团踢到一个角落，然后大步走向座位，猛地坐下。

市长深吸了一口气，恼火地眨着眼睛。“太不像话了，”他瞪着冬说，“耍小孩子脾气！学生应该为能够服务他们的城市而感到高兴。唯有所……有……市……民……都……恪……尽……职……守，微光城才能繁荣兴旺。”他说这些话的时候，一根指头笔直地竖着，眼神从一张张脸上缓缓掠过。

突然，冬说话了。“可是微光城并不繁荣！”他大声说，“所有的一切都越来越糟了！”

“安静！”市长怒吼。

“那些长时间的停电！”冬叫喊着，从座位上跳了起来，“最近几乎总在停电！如果置之不理，肯定要发生可怕的事！”

莉娜听着，心怦怦乱跳。冬到底是怎么了？为什么这么不安？

他总是把事情想得太严重。

沙隆小姐大步走到冬的身边，把一只手搭在他肩上，小声说：“先坐下。”但冬依旧站在那里。

市长恼怒地瞪着他，好一会儿都气得说不出话来。接着，他笑了，露出一排整齐的灰色牙齿。“沙隆小姐，”他说，“这个年轻人是哪位啊？”

“我叫冬·海洛。”冬答道。

“我会记住你的。”市长说完，眼光在他身上停留了一会儿，然后转向其他学生，再一次摆出他的笑容。

“祝贺大家，”他说，“欢迎加入微光城的劳动者行列。沙隆小姐，同学们，谢谢。”

市长和沙隆小姐握手，随即便离开了。学生们整理好各自的外套和帽子，依次离开了教室。莉娜和利兹沿着过道往外走时，利兹说：“你真可怜！我以为我拿到的工作不算好，但你拿到了最差的。和你相比，我还算幸运。”她们刚走出门口，利兹就急着告别，快步跑开了，仿佛莉娜的坏运气会传染给她。

莉娜站在台阶上，凝神注视着对面的哈肯广场。在那里，被外套和围巾包裹得严严实实的人们或是轻快地走着，或是站在路灯的灯光下彼此交谈。一个穿着红色信使夹克的男孩子朝集会大厅的方向奔去。在奥特维尔大街上，一个男人推着一辆装满土豆袋子的小车。广场四周的大楼里，一排排亮着灯的窗户闪耀着明黄和暗金

色的光芒。

莉娜叹了口气。这才是她所向往的地方，在地面上，看着各种各样的事情发生，而非待在地底下。

有人轻拍她的肩膀。她吓了一跳，转过身，看到冬站在她身后。他瘦削的脸庞显得很苍白。“你愿意和我交换吗？”他问。

“交换？”

“交换工作。我可不想浪费时间当个信使。我想要做真正有益于这座城市的事，而不是到处走街串巷，替人传闲话。”

莉娜瞠目结舌地盯着他。“你宁愿当个水管工人？”

“电气技师助手是我想要的，”冬说，“但切特自然不愿意和我交换。水管工人仅次于前者。”

“可是为什么呢？”

“因为大发电机就在城市管道里。”冬回答说。

莉娜当然听说过大发电机。它以某种神秘的方式将水流的动力转化为城市的能源。站在布拉姆广场上，你就能感受到它从地底传来的震动。

“我必须去看看大发电机，”冬说，“我有……关于它，我有些想法。”他把双手插进衣服口袋里。“那么，你愿意交换吗？”

“愿意！”莉娜兴奋地叫出了声，“信使是我最想要的工作！”而且在她眼里，这绝不是一份无用的工作。你不可能指望人们总是需要亲自跋涉大半个城市才能给彼此传递消息。信使将人与人连接在